

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 6:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczył zaś JAHWE — Bóg, że powiększa się — złośliwość — ludzi na — ziemi i każdy — skupił się w — sercu jego pilnie na — złu każdego — dnia,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I widział JAHWE, że wielka jest niegodziwość człowieka na ziemi i że każdy wytwór* ** myśli jego serca jest tylko zły – cały dzień. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE zaś widział, że wielka jest niegodziwość człowieka na ziemi. Zauważył, że każda myśl ludzkiego serca jest ustawicznie zła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy JAHWE widział, że wielka jest niegodziwość ludzi na ziemi i wszystkie zamysły i myśli ich serca były tylko złe po wszystkie dni;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Pan, że wielka była złość ludzka na ziemi, a wszystko zmyślanie myśli serca ich tylko złe było po wszystkie dni;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc BÓG, że wiele było złości ludzkiej na ziemi, a wszytka myśl serca była napięta ku złemu po wszytek czas,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy zaś Pan widział, że wielka jest niegodziwość ludzi na ziemi i że usposobienie ich jest wciąż złe,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Pan widział, że wielka jest złość człowieka na ziemi i że wszelkie jego myśli oraz dążenia jego serca są ustawicznie złe,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE zaś widział, że podłość ludzi na ziemi jest wielka i że wszystkie ich zamiary ciągle były złe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Widział wtedy JAHWE, jak wielka jest nieprawość ludzi na ziemi i że wszystkie ich pragnienia wciąż były tylko złe.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Jahwe widział, że wielka jest niegodziwość ludzi na świecie i że wszelkie ich zamysły kierują się ku złu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale Bóg zobaczył, że zwiększyło się zło ludzi na ziemi i wszelka skłonność w ich najgłębszych myślach była wyłącznie zła, cały czas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бачачи ж Господь Бог, що зло людей розмножилося на землі і кожний пильно роздумує у своїм серці всі дні про зло,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY widział, że na ziemi wzmożła

¹⁾ wytwór, יצֶר־ (jetser), por. <x>10 8:21</x>; <x>130 28:9</x>;<x>130 29:18</x>; termin literatury rabinicznej, <x>10 6:5</x>L.

²⁾ <x>10 8:21</x>; <x>130 28:9</x>; <x>130 29:18</x>

	dynamiczny		się niegodziwość człowieka i wciąż tylko niegodziwe są jego knowania oraz zamysły serca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE widział, że ogromna jest niegodziwość człowieka na ziemi i że każda skłonność myśli jego serca przez cały czas jest wyłącznie zła.